

# **Der Natur überlassene Privat-Grundstücke : ein wichtiges Element des Naturschutzes = Le terrain privé laissé à la nature : élément important de la conservation de la nature = Private pieces of land left over to nature : an important element of nature co...**

Autor(en): **Jedwab, Gaspard**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **29 (1990)**

Heft 2: **Landschaftsarchitektur in Belgien = L'architecture du paysage en Belgique = Landscape architecture in Belgium**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-136664>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Der Natur überlassene Privat-Grundstücke – ein wichtiges Element des Naturschutzes

Gaspard Jedwab, Landschaftsarchitekt ABAJP/BVTL bei «Réserves Naturelles et Ornithologiques de Belgique», a.s.b.l.

---

**«Unkultiviertes» Leben fördern und dennoch Gärten gestalten und bewirtschaften: Dies wird seit 1984 von der Vereinigung «Réserves Naturelles et Ornithologiques de Belgique» gefördert. Die RNOB ist der wichtigste Verband zum Schutz der Natur in Belgien. Der Erfolg der Operation «Natürliche Refugien» zeigt die bessere Motivation des heutigen Publikums und ist ein Hoffnungsschimmer mitten in der Zerstörung durch unsere Jagd nach Komfort.**

---

### Die «Réserves Naturelles et Ornithologiques de Belgique»

hat sich die Schaffung und Verwaltung von Naturschutzgebieten zum Ziel gesetzt. Während ihres vierzigjährigen Bestehens hat die Gesellschaft ihre diesbezüglichen Fähigkeiten eindrücklich bewiesen. Die RNOB stellt heute das Management und die Überwachung von gut 160 Naturschutzreservaten sicher, die über ganz Belgien verteilt sind.

Seit einigen Jahren denkt die RNOB auch über die Landesgrenzen hinaus: Sie hilft mit aktiver Partnerschaft ihren französischen, luxemburgischen und holländischen Schwestergesellschaften, das Gedankengut des Naturschutzes auch auf europäischer Ebene voranzutreiben. Für diesen Zweck wurden gemeinsame Programme zum Kauf von Land beiderseits der Landesgrenzen ausgearbeitet.

Die RNOB hat kürzlich an der Gründung der «Europäischen Föderation zur Erhaltung und Pflege von Naturräumen» mitgewirkt, die zur europäischen Drehscheibe der nationalen Naturschutzorganisationen werden soll.

### Die Schaffung von Naturreservaten

Was ihre Tätigkeit innerhalb der Landesgrenzen betrifft, konzentriert sich die RNOB hauptsächlich auf die Schaffung von Naturschutzgebieten durch Landkäufe sowie die Unterzeichnung von Konventionen und Pachtverträgen. Die letztere Massnahme hat sich jedoch auf längere Sicht als ungeeignet erwiesen, Gebiete nachhaltig zu sichern. Deswegen unterhält die RNOB einen Naturschutzfonds, der durch Spenden gespeist wird. Das Geld wird für die

## Le terrain privé laissé à la nature – élément important de la conservation de la nature

Gaspard Jedwab, architecte-paysagiste ABAJP/BVTL aux Réserves Naturelles et Ornithologiques de Belgique a.s.b.l.

---

**Favoriser la vie sauvage tout en aménageant et en gérant votre jardin, c'est possible. C'est ce que soutiennent depuis 1984 les «Réserves Naturelles et Ornithologiques de Belgique» (RNOB), la plus importante association belge de conservation de la nature. Le succès rencontré par l'opération «Refuges naturels» montre clairement la motivation accrue du public actuel à cet égard. Une lueur d'espoir parmi les destructions dues à notre course au confort.**

---

### Les «Réserves Naturelles et Ornithologiques de Belgique»

se sont donné comme but la création de réserves naturelles. En quarante ans d'existence, l'association a montré ses capacités à mener à bien cette mission et assure la gestion et la surveillance de quelque 160 réserves réparties sur l'ensemble du territoire belge.

Depuis quelques années, les RNOB ont également montré leur volonté de dépasser le cadre des frontières et contribuent par un partenariat actif avec ses associations sœur françaises, luxembourgeoise et hollandaises à promouvoir l'idée d'une conservation de la nature à l'échelle européenne. Des programmes communs d'achat de sites de part et d'autre des frontières ont ainsi été lancés.

Enfin, pour affirmer encore cette attitude, les RNOB ont récemment été à la base de la création de la Fédération européenne des conservatoires et des gestionnaires d'espaces naturels qui a pour but d'assurer un relai européen aux associations nationales.

### La création de réserves naturelles

Pour ce qui est de son activité à l'intérieur des frontières, les RNOB concentrent surtout leur énergie à la création de réserves naturelles par achat de terrain, la signature de convention et de location s'avérant nettement moins apte à protéger les sites à long terme. C'est pourquoi, les RNOB gèrent un fonds des réserves qui récolte les donations les plus variées et les répartit en une trentaine de projets spécifiques d'achat de terrains de haute valeur biologique.

Des dunes côtières de la Mer du Nord

## Private pieces of land left over to nature – an important element of nature conservation

Gaspard Jedwab, landscape architect ABAJP/BVTL to the "Réserves Naturelles et Ornithologiques de Belgique", a.s.b.l.

---

**The promotion of "uncultivated" life and yet the design and cultivation of gardens: This attitude is supported by the association "Réserves Naturelles et Ornithologiques de Belgique". The RNOB is the most important association involved in nature conservation in Belgium. The success of the operation "Natural Refugia" shows the better motivation of the people today; it is a shimmer of hope with in the destruction as a result of our struggle for comfort.**

---

### The "Réserves Naturelles et Ornithologiques de Belgique"

has set itself the task of creating and administering nature conservancy areas. During its forty years of existence, the society has impressively proved its abilities in this respect. The RNOB is nowadays responsible for managing and supervising 160 nature reserves scattered all over Belgium.

For the past few years, the RNOB has also been thinking beyond its country's borders. It assists its French, Luxembourg and Dutch sister organisations by means of active partnership to promote the body of thought on nature conservation on a European plane too. For this purpose, joint programmes for the purchase of land on both sides of borders have been prepared.

The RNOB recently collaborated in the foundation of the "European Federation for the Retention and Care of Natural Areas" which is intended to become the European forum for the national nature conservation organisations.

### The creation of nature reserves

As far as its activity inside Belgium is concerned, the RNOB has concentrated mainly on the creation of nature conservancy areas by the purchase of land, as well as by signing conventions and leases. However, this latter measure has proved unsuitable in the longer term for safeguarding areas. Therefore, the RNOB maintains a nature conservancy fund which is fed by donations. The money is used for safeguarding the land in approx. 30 protected areas of particular biological value.



Eine 4 ha grosse Mähwiese, umgeben von Hügeln und strukturiert von Hecken. Normalerweise schlagen wir in solchen Fällen eine Parzellierung vor, die ein kleinflächiges Bewirtschaftungsmuster garantiert. Dadurch werden verschiedene Lebensräume geschaffen, und das Überleben verschiedener Arten wird gesichert.

Une prairie de fauche de 4 ha dans un fond de vallée entouré de collines parsemées de haies. Sur une surface de cette ampleur, on a l'habitude de proposer une découpe en parcelles recevant chacune une gestion différente (dates et fréquence de fauche) afin de créer une diversité de milieux et favoriser le maintien et l'apparition d'espèces variées.

A four hectare hay meadow at the bottom of a valley, surrounded by hills and divided up by hedges. Normally in such cases, we propose splitting up into plots allowing a patchwork of small cultivated areas. This creates a variety of habitats ensuring the survival of various species.





Es ist eine Notwendigkeit, Naturreservate zu schaffen, wenn man ganze Milieus und nicht nur einzelne Arten erhalten will. Trotzdem riskiert man, nur kleine Inseln im feindlichen Ozean einer industriell betriebenen Landwirtschaft zu schützen. Die Sümpfe von Harchies-Hensies-Pommeroeul gelten als seltenes Beispiel eines grossflächigen Naturreservates (550 ha). Sie sind aus der Absenkung durch den Bergbau entstanden.

Créer des réserves naturelles est une nécessité de première urgence si l'on veut conserver les milieux et les espèces. Mais le risque est de ne préserver que des îlots dans l'océan hostile de l'agriculture industrielle. Ici, les marais de Harchies-Hensies-Pommeroeul, nés des affaissements miniers est un exemple rare de réserve naturelle étendue: 550 hectares.

It is necessary to create nature reserves if one wishes to preserve whole habitats, and not just individual species. Nevertheless, there is a risk that all that will be protected will be just small islands in the hostile ocean of industrial agriculture. The Harchies-Hensies-Pommeroeul marshes are considered to be a rare example of an extensive nature reserve (550 ha). They were caused by subsidence resulting from mining.

Landsicherung von etwa 30 Schutzgebieten von besonderem biologischem Wert verwendet.

Von den Dünen an der Nordseeküste bis zu den Tälern der Ardennen, vom Heideland der Campine bis zu den Sümpfen, die durch die Absenkungen der Bergbaugebiete entstanden sind, hat die RNOB eine Prioritätenliste von schutzwürdigen Gebieten erstellt, die sie im Laufe der nächsten Jahre sichern will. In den meisten Fällen stimmen diese Gebiete mit den Kernzonen des speziellen Vogelschutzes überein (entsprechend der Richtlinie 79/409 der EG).

Bei diesem umfassenden Unternehmen kann die RNOB mit der Unterstützung und finanziellen Hilfe der EG, der öffentlichen und privaten Hand sowie ihrer 23000 Mitglieder rechnen.

Und dennoch..., wenn man die Landfläche der effektiv geschützten Gebiete addiert, d.h. der staatlichen und privaten Schutzgebiete (welche der staatlichen Zustimmung bedürfen), wird man gewahr, dass diese Fläche weniger als 0,6% des Staatsgebietes ausmacht...

So betrachtet ist das Unternehmen «Naturschutz» doch eher eine Fiktion als Wirklichkeit. Deswegen hat sich die RNOB entschlossen, ihren Wirkungskreis auszuweiten und sich nicht nur auf den eigentlichen Naturschutz zu beschränken. Das Vortreiben der Naturschutzidee und die Anregung der Öffentlichkeit zu aktiver Mitarbeit sind

aux vallées de l'Ardenne, des landes à bruyère de la Campine aux marais créés par l'affaissement des terrains miniers, les RNOB ont établi la liste de leurs priorités et s'y tiennent au fil des années. Dans la plupart des cas, ces priorités correspondent aux zones noyaux des zones de protection spéciale pour la conservation des oiseaux sauvages selon les termes de la Directive 79/409 de la CEE.

Dans cette vaste entreprise, l'association peut compter sur le soutien et l'aide financière des instances de la CEE, des pouvoirs publics et privés et, bien sûr, de ses quelque 23000 membres.

Et pourtant... si l'on fait la somme des superficies de sites réellement protégés, c'est-à-dire en additionnant les réserves naturelles d'Etat aux réserves naturelles privées (qui doivent recevoir l'agrément de l'Etat), on s'aperçoit que 0,6% à peine du territoire est concerné...

Sous cet angle, l'entreprise de conservation ressemble plus à un leurre qu'à une réalité. C'est pourquoi, les RNOB ont résolument pris le parti d'élargir leur champ d'action et de ne pas se limiter à la création de réserves naturelles. Promouvoir l'idée de conservation de la nature et inciter le public à participer activement à sa protection sont devenus des axes de travail complémentaires au premier. A cet égard, les visites guidées et les chantiers de gestion organisés dans les réserves sont

From the dunes on the North Sea coast to the valleys of the Ardennes, from the heathland of the Campine to the marshes which have been caused by subsidences in mining areas, the RNOB has prepared a list of priorities of areas worthy of protection which it intends to safeguard in the course of the next few years. In the majority of cases, these areas correspond to the central zones for special bird protection (in accordance with EC Directive 79/409).

In this comprehensive undertaking, the RNOB can reckon with the support and financial assistance of the EC, public and private funds, as well as its 23000 members.

And yet... if one adds together the area of land of those areas effectively protected, i.e. the state and privately owned protected areas (requiring state permission), one becomes aware that this area accounts for less than 0.6% of the territory of the state...

Looked at in this way, the "nature conservation" undertaking is more a fiction than reality. Therefore, the RNOB has decided to expand its field of activity and not to just restrict itself to nature conservation proper. The advancement of the idea of nature conservation and encouraging the general public to cooperate actively in this have become two important new fields of work. Guided tours and care campaigns in the conservation areas are important ways of coming closer to this goal.



Hecken mit einheimischen standortgerechten Straucharten erlauben eine optimale Integration in die Landschaft. Zu den vielfältigen Funktionen von Hecken gehören nicht zuletzt die Nist- und Rückzugsmöglichkeiten für Kleinsäuger und Vögel. Die Monokultur einer Thujahecke kann nichts Gleichwertiges bieten.

Une haie d'espèces indigènes permet d'intégrer sa propriété au reste du paysage en respectant «l'esprit du lieu». Parmi les multiples fonctions que l'on attribue aux haies, il faut souligner celles de refuge pour la vie sauvage et de couloir de migration. Rien à voir avec les mornes alignements de thuyas...

Hedges containing indigenous herbaceous plants suited to the location allow optimum integration in the countryside. The many functions of hedges include, not least, providing opportunities for small mammals and birds to nest and take refuge. The mono-culture of thuya hedges has nothing comparable to offer.

zu zwei wichtigen neuen Arbeitsgebieten geworden. Führungen und Pflegeaktionen in den Schutzgebieten sind wichtige Wege, um diesem Ziel näher zu kommen.

### Private Grundstücke... Tausende von Hektaren Land

Tierarten können sich unmöglich auf die effektiv geschützten Zonen beschränken. Sie müssen in der Landschaft wandern, Winterschlaf halten, sich frei fortpflanzen und Nahrung und Schutz finden können. Mit ihrer Vielzahl an Vogelarten stellen auch private Gärten günstige Standorte für die wilde Fauna und Flora dar. 1984 hat die RNOB bei ihren Mitgliedern eine Aktion gestartet, die den Grundeigentümern vorschlägt, sich beim Ausbau und bei der Bewirtschaftung ihrer Terrains vom Naturschutz beraten zu lassen.

Der Erfolg dieser Aktion (fast 250 Anfragen in fünf Jahren) zeigt, dass ein Teil der Bevölkerung aufgeschlossen ist und sich bereit erklärt, konkret zu handeln.

Das erste Ziel der Aktion ist: ein möglichst dichtes Netz von Schutzobjekten zu schaffen, eine kontinuierliche ökologische Vielfalt in der Landschaft zu begünstigen und den groben Raster der Naturschutzgebiete zu vervollständigen. Der beschriebene Erfolg zeigt auch folgendes: Der Mensch vergan-

deux activités primordiales pour atteindre ce but.

### Les terrains privés... des milliers d'hectares

Les espèces sauvages ne peuvent se cantonner dans les zones protégées par la loi. Elles doivent migrer, hiberner, se reproduire librement, trouver nourriture et abri tout au long de leur cycle. Par leur multitude et leur variété et parce qu'ils échappent pour une grande part aux directives de l'aménagement du territoire, les jardins privés représentent un potentiel important de sites favorables à la flore et la faune sauvages. En 1984, les RNOB ont lancé auprès de leurs membres une opération appelée «Refuges naturels» qui proposait aux propriétaires de les conseiller dans l'aménagement et la gestion de leur terrain en respect de la conservation de la nature.

Le succès total de cette opération (près de 250 demandes en cinq ans), montre combien une part du public est sensibilisée et prête à agir concrètement dans ce sens.

Le but premier des «Refuges naturels» a ainsi été bien engagé: créer un réseau le plus dense possible de sites préservés, favoriser une diversité écologique continue dans le paysage, compléter la trame trop lâche des réserves naturelles. Mais ce succès mon-

### Privately owned pieces of land... Thousands of hectares of land

It is completely impossible to restrict animal species to the effectively protected zones. They must be able to wander through the countryside, hibernate, procreate freely and find food and protection. With their multitude of bird species, private gardens also represent favourable locations for wild fauna and flora. In 1984, the RNOB started a campaign for its members in which it proposes to landowners that they should let themselves be advised on the cultivation and treatment of their land by nature conservation experts.

The success of this campaign (almost 250 inquiries in five years) shows that a part of the population is receptive and prepared to take concrete action.

The first objective of the campaign is to create as dense a network as possible of protected objects, to favour continuous ecological variety in the countryside and to complete the rough framework of nature conservancy areas. The success mentioned also shows the following: In past centuries, mankind attempted to dominate nature and to force it into a formal corset. Nowadays, by contrast, a not inconsiderable part of the population of Western Europe feels the need for a more original state of nature.



gener Jahrhunderte hat versucht, die Natur zu beherrschen und sie in ein formales Korsett zu zwingen. Heute hingegen verspürt ein nicht unwesentlicher Teil der Bevölkerung Westeuropas das Bedürfnis nach einem ursprünglicheren Naturzustand.

Dies muss nicht heissen, dass «Natur-suche» zu einem Mangel an Gestalt und Strukturen in der Landschaft führen muss, sozusagen zu einem «Sich-Gehen-Lassen» bei der räumlichen Gliederung der Landschaft. Im Gegenteil, es handelt sich darum, das ursprüngliche Gleichgewicht zwischen der Spezies Mensch und den anderen Lebensgemeinschaften wiederherzustellen. Eine Umwandlung von intensiver zu extensiver Nutzung ist z.B. dort wünschenswert, wo Grenzen von Wohnüberbauungen zu stark von exotischen Pflanzen beherrscht werden. Das kommt sowohl den Bewohnern als auch der einheimischen Tier- und Pflanzenwelt zugute.

Weil immer wieder ähnliche Fragen gestellt werden, hat sich die RNOB entschlossen, eine spezielle Broschüre mit 64 Seiten und vielen Illustrationen herauszugeben, die die wichtigsten Themenkreise naturnaher Lebensräume behandelt: Teiche, Wiesen, Wälder, Hecken, Obstgärten, die Tierwelt in alten Gebäuden, Nistplätze usw.

Diese Broschüre ist auf Anfrage bei der RNOB erhältlich (105, rue Royale Sainte-Marie, B-1030 Bruxelles).

tre aussi que, si l'homme des siècles passés s'est ingénié à dominer la nature et à crier sa victoire en la contraignant en jardin architectural, une partie non négligeable de la population actuelle d'Europe occidentale éprouve un besoin irrésistible de reprendre contact avec cette sauvagerie.

Ce qui ne veut pas dire que cette recherche doit se concrétiser par un manque de structure, un laisser-aller général de l'aménagement. Il s'agit au contraire d'établir un équilibre original entre les besoins de cette espèce que l'on dit humaine et le reste des communautés vivantes qui l'entourent. Si les abords immédiats de l'habitation peuvent être traités de façon très organisée et plantés d'exotiques, une progression de l'intensif à l'extensif est dans la plupart des cas souhaitable lorsqu'on s'en éloigne. Et ce, autant pour l'usage qu'en fait l'habitant, pour son plaisir visuel (les parties les plus sauvages étant les plus reculées) que pour la tranquillité nécessaire aux espèces sauvages.

Parce qu'il fallait répondre à un nombre toujours croissant de demandes, les RNOB ont édité une revue spéciale de 64 pages, richement illustrée qui reprend les principaux thèmes propres aux jardins sauvages: les étangs, les prairies, les bois, les haies, les vergers, la faune des vieux bâtiments, les nichoirs, etc...

Il est possible d'obtenir cette revue en écrivant aux RNOB, 105, rue Royale Sainte-Marie, B-1030 Bruxelles.

This does not have to mean that this "search for nature" has to lead to a lack of form and structures in the countryside, so to speak to "letting things be" in the spatial layout of the countryside. On the contrary, it is a question of restoring the original balance between the species mankind and the other life communities again. A transformation from intensive to extensive use is, for instance, desirable wherever the boundaries of residential areas are dominated too strongly by exotic plants. This is to the benefit of both the residents and the native flora and fauna.

Because similar questions are constantly being asked, the RNOB has decided to publish a special brochure with 64 pages and many illustrations dealing with the most important groups of topics about natural habitats: ponds, meadows, woods, hedges, orchards, the animal world in old buildings, nesting places, etc.

This brochure is available on request from the RNOB. (RNOB, 105, rue Royale Sainte-Marie, B-1030 Bruxelles).